Deutsch

1. Worum handelt es sich bei Ocio

OCIO ist eine Mess- und Steuerelektronik für den Füllstand von Tanks und Behältern.
OCIO erfasst den Füllstand im Tank über die Verarbeitung einer **Druckerfassung**, die mit Hilfe einer in den Tank heruntergelassenen Sonde erfolgt.
OCIO setzt sich aus folgenden Bauteilen zusammen:
• STEUEREINHEIT
untergebracht in einer Kunststoffhülle, für die Installation im Außenbereich geeignet, einschließlich LCD-Display und Tastatur

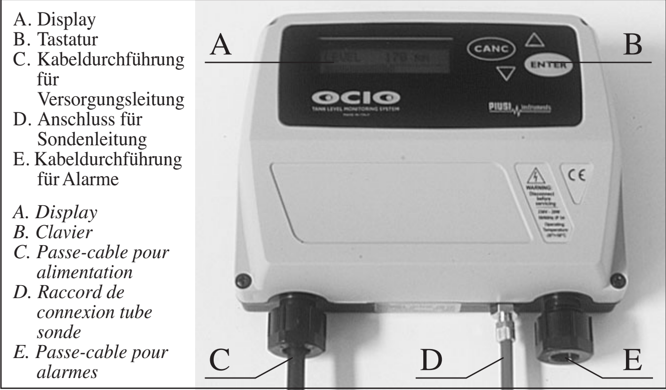
Français

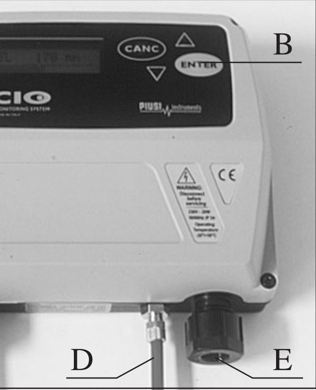
1. Ocio: qu'est-ce que c'est?

OCIO est un appareillage électronique de mesure et de contrôle du niveau des réservoirs.
*OCIO relève le niveau du réservoir grâce à l'élaboration d'une lecture la **pression** effectuée au moyen d'une sonde calée à l'intérieur du réservoir.*
Les composants de OCIO sont les suivants:
• L' UNITE DE CONTROLE
Elle se trouve dans un boîtier en plastique spécialement conçu pour une installation à l'extérieur. Elle est pourvue d'écran à cristaux liquides et de clavier.

A. Display
B. Tastatur
C. Kabeldurchführung für Versorgungsleitung
D. Anschluss für Sondenleitung
E. Kabeldurchführung für Alarme

A. Display
B. Clavier
C. Passe-cable pour alimentation
D. Raccord de connexion tube sonde
E. Passe-cable pour alarmes

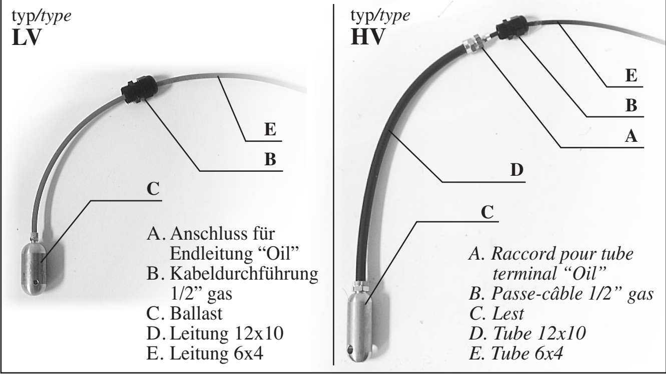




• **SONDE** zum Einführen in den Tank und Anschließen an die Steuereinheit

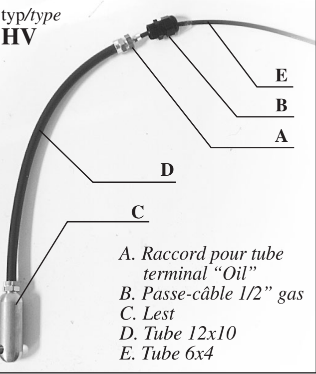
*• **la SONDE** à introduire dans le réservoir et à relier à l'unité de contrôle*

typ/*type* **LV**



A. Anschluss für Endleitung "Oil"
B. Kabeldurchführung 1/2" gas
C. Ballast
D. Leitung 12x10
E. Leitung 6x4

typ/*type* **HV**



A. Raccord pour tube terminal "Oil"
B. Passe-câble 1/2" gas
C. Lest
D. Tube 12x10
E. Tube 6x4

Mit OCIO ist Folgendes möglich:
• die **ständig aktualisierte** Anzeige des Füllstand im Tank
• die Vorgabe zwei unterschiedlicher Alarmfüllstände, die über Fernsteuerung Meldungen erzeugen.
OCIO eignet sich für den Einsatz an folgenden Tanks:
• atmosphärisch, nicht verdichtet, d.h. in denen der innere Druck immer dem atmosphärischen Druck entspricht;
• unterschiedlicher Abmessungen und Volumen; es ist möglich, eine der verschiedenen, zur Verfügung stehenden geometrischen Formen anzuwählen und die Abmessungen des Tanks einzugeben;
• mit **nicht** entflammbaren, explosiven oder korrosiven Flüssigkeiten (wie Dieselkraftstoff, Schmieröl, Wasser, Lebensmittel)
OCIO ist ein völlig selbstständiges Gerät, das nur mit Strom zu versorgen ist.

OCIO permet:
*• la visualisation **continuelle et la mise à jour** du niveau du réservoir*
• l'établissement de deux niveaux d'alarme différents capable de commander des signalisations éloignées
***OCIO est approprié pour être utilisé sur les réservoirs**:*
• du type atmosphérique, non pressurisés, c'est-à-dire dans lesquels la pression interne est toujours égale à la pression atmosphérique
• ayant des dimensions et des volumes différents; il est possible de sélectionner une des différentes géométries disponibles et introduire les dimensions du réservoir
*• qui contiennent des fluides qui **ne** sont **pas** inflammables, explosifs ou corrosifs (comme le gasoil, les huiles de lubrification, l'eau, les produits alimentaires)*
OCIO est un appareillage totalement autonome qui nécessite uniquement d'être alimenté électriquement.

Achtung!

Um den korrekten Gebrauch des Geräts sicherzustellen, müssen die Angaben und Hinweise in der vorliegenden Bedienungsanleitung gelesen und eingehalten werden. Ein unsachgemäßer Gebrauch kann zu Personen- und Sachschäden führen.

Attention!

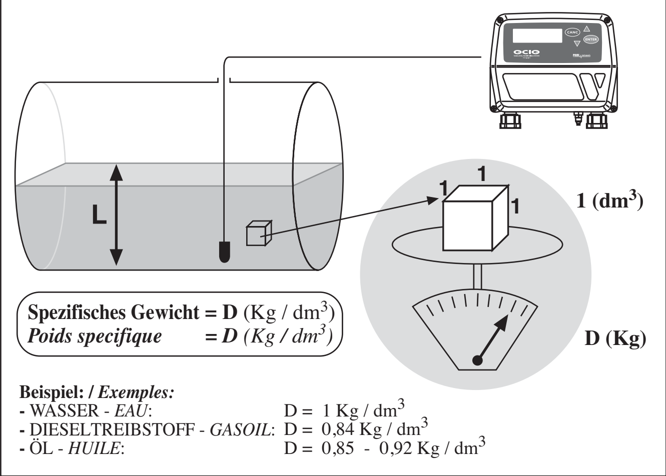
Afin d'assurer une utilisation correcte de l'appareillage, il est nécessaire de lire et de respecter les instructions et les avertissements de sécurité contenus dans ce manuel. Une utilisation impropre peut provoquer des dommages aux personnes ou aux choses.

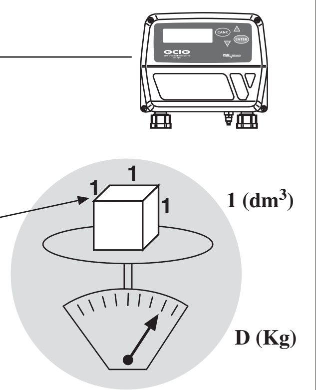
2. Funktionsweise von Ocio

Eine Flüssigkeit im Inneren eines Tanks erzeugt am Boden des Tanks selbst einen **Druck**, der von Folgendem abhängt:
• vom Flüssigkeitsstand (L)
• vom spezifischen Gewicht der Flüssigkeit (D)

2. Comment fonctionne Ocio?

*Un fluide à l'intérieur d'un réservoir crée sur le fond du réservoir une **pression** qui dépend:*
• du niveau du liquide (L)
• du poids spécifique du liquide (D)





Spezifisches Gewicht = D (Kg / dm^3)
***Poids specifique = D** (Kg / dm^3)*

Beispiel: / ***Exemples:***
- WASSER - *EAU*: D = 1 Kg / dm^3
- DIESELTREIBSTOFF - *GASOIL*: D = 0,84 Kg / dm^3
- ÖL - *HUILE*: D = 0,85 - 0,92 Kg / dm^3

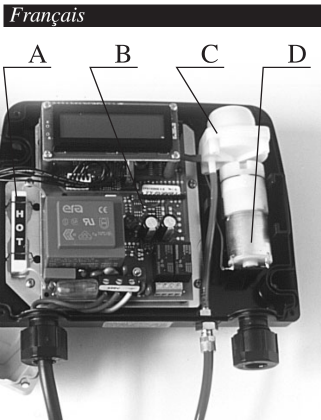
OCIO erfasst den von der Flüssigkeit erzeugten Druck mit Hilfe der Sonde, die durch den Ballast am Boden des Tanks gehalten wird.
OCIO berücksichtigt den Wert des **SPEZIFISCHEN GEWICHTS (D), das für die im Tank enthaltene Flüssigkeit typisch ist**, berechnet automatisch die Höhe (L) der im Tank enthaltenen Flüssigkeit und zeigt dies auf dem Display an.
Durch einfache EICHUNG kann der Wert für das SPEZIFISCHE GEWICHT (D) einer beliebigen Flüssigkeit vorgegeben werden.
In der STEUEREINHEIT wird vom Mikroprozessor der ELEKTRONIKPLATINE automatisch bei Bedarf ein kleiner KOMPRESSOR in Gang gesetzt.
Auf diese Weise werden in Verbindung mit einem speziellen STEUERVENTIL immer die korrekten Bedingungen zur Erfassung im Inneren der SONDE beibehalten.
Ein HEIZWIDERSTAND, der vom Mikroprozessor gesteuert wird, vermeidet, dass die Temperatur im Inneren der Hülle unter einen festgelegten Wert abfällt. Auf diese Weise werden die Präzision der Erfassung verbessert und Probleme an der Elektronik durch Kondenswasser vermieden.

***OCIO lit la pression créée par le fluide** au moyen de la sonde maintenue sur le fond du réservoir grâce au lest.*
*En tenant compte de la valeur du **POIDS SPECIFIQUE (D), caractéristique du fluide contenu dans le réservoir,** OCIO calcule automatiquement la hauteur (L) du liquide contenu dans le réservoir et la visualise sur l'écran.*
Par une simple opération de CALIBRAGE, il sera possible d'insérer la valeur du POIDS SPECIFIQUE (D) d'un fluide quelconque.
En cas de nécessité, un petit COMPRESSEUR électrique est automatiquement activé par le microprocesseur de la FICHE ELECTRONIQUE à l'intérieur de l'UNITE DE CONTROLE.
Ceci, ainsi que la spéciale SOUPAPE de CONTROLE, maintient toujours les conditions correctes pour la lecture à l'intérieur de la SONDE.
Une RESISTANCE CHAUFFANTE, contrôlée par microprocesseur, évite que la température à l'intérieur du boîtier descende sous une valeur préétablie en améliorant ainsi la précision de la lecture et en évitant des problèmes de condensation sur le système électronique.

Deutsch

A. Heizwiderstand
B. Elektronikplatine
C. Steuerventil
D. Kompressor

Français



A. Resistance Chauffante
B. Fiche electronique
C. Soupape de controle
D. Compresseur

Auch im Falle einer Veränderung des Flüssigkeitsstandes oder bei veränderten Umgebungsbedingungen (atmosphärischer Druck und Temperatur) gewährleistet OCIO auf diese Weise eine stets präzise und ständig aktualisierte Erfassung.

Même si le niveau du liquide change ou à la suite de changements des conditions ambiantes (pression atmosphérique et température), OCIO garantit toujours une lecture précise et constamment mise à jour.

3. Installation von Ocio

Die Installation von OCIO ist einfach und schnell und kann auch mit bereits vollem Tank erfolgen.

3. Comment installer Ocio?

L'installation de OCIO est simple et rapide et elle peut être effectuée même sur des réservoirs déjà pleins.

Achtung!

Bei der STEUEREINHEIT handelt es sich um ein elektrisches Gerät, das NICHT für den Einbau in explosionsgefährdeter Umgebung geeignet ist.

Attention!

L'UNITE DE CONTROLE est un appareillage électrique qui N'EST PAS approprié pour l'installation dans des milieux qui présentent un danger d'explosion.

3.1 Mechanische Installation

A PLATZIERUNG der Steuereinheit

Unter Verwendung der mit OCIO gelieferten Sonde (Gesamtlänge 10 Meter) kann die STEUEREINHEIT im Freien an einer bequem zugänglichen Stelle am Tank selbst oder in dessen unmittelbarer Nähe installiert werden.
Die Leitung für die Sonde muss sorgfältig verlegt werden, wobei Beschädigungen zu vermeiden sind, die deren Dichtigkeit beeinträchtigen könnten.

3.1 Installation mécanique

A POSITIONNEMENT unité de contrôle:

En utilisant la sonde fournie avec OCIO (ayant une longueur totale de 10 mètres), l'UNITE DE CONTROLE peut être installée en plein air, dans une position bien accessible, sur le réservoir même ou à proximité de celui-ci.
Le tube de la sonde devra être placé avec soin en cherchant d'éviter de l'endommager, ce qui compromettrait son étanchéité.

Wichtiger Hinweis!

Sollte eine Verlängerung der Leitung für die Sonde angebracht erscheinen, **kann die STEUEREINHEIT in einer Entfernung von bis zu 50 Metern vom Tank installiert werden,** ohne dass dies Konsequenzen für die Leistungen des Instruments mit sich bringt. Maximale Sorgfalt ist bei der Ausführung einer eventuellen Verbindung angebracht, um perfekte Dichtigkeit zu gewährleisten.

Note importante!

*S'il était nécessaire de prolonger le tube de la sonde, **l'UNITE DE CONTROLE pourra être installée jusqu'à 50 mètres du réservoir** sans aucune conséquence sur les performances de l'instrument.*
Le maximum de soin devra être apporté pour assurer l'étanchéité parfaite de l'éventuelle jonction.

Die STEUEREINHEIT kann sowohl in **horizontaler** wie **vertikaler** Stellung betrieben werden.

Bei einem **Einbau im Freien** ist die vertikale Installation zu bevorzugen und es sollte ein Schutz gegen direkte Sonneneinwirkung angebracht werden.

*L'UNITE DE CONTROLE peut être utilisée aussi bien en position **horizontale** que **verticale**.*

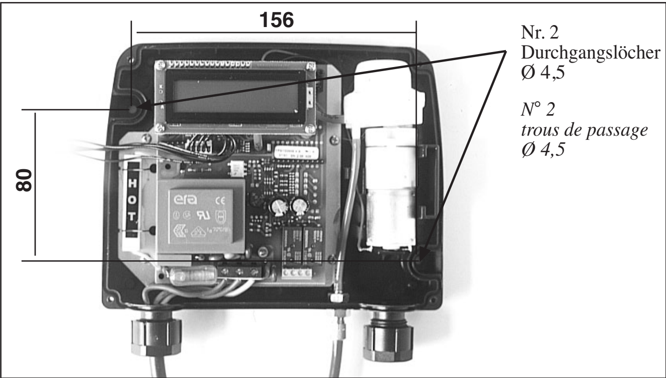
*Dans le cas d'une **installation en plein air**, il est préférable de l'installer verticalement et il est recommandé de la protéger contre l'exposition directe des rayons du soleil.*

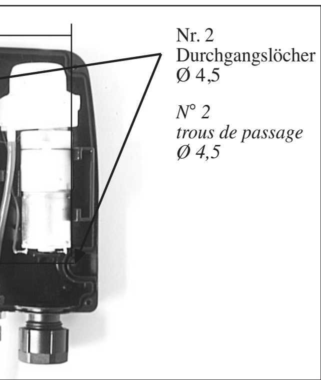
B Mechanische BEFESTIGUNG der Steuereinheit

Für die Befestigung der Hüllen bieten sich zwei Alternativen:
• DIREKTE Befestigung an der WAND
Für diese Befestigung muss die Hülle geöffnet werden.

B FIXATION mécanique unité de contrôle

Pour la fixation du boîtier, il existe deux alternatives.
• fixation DIRECTE AU MUR
Pour la fixation, il est nécessaire d'ouvrir le boîtier.



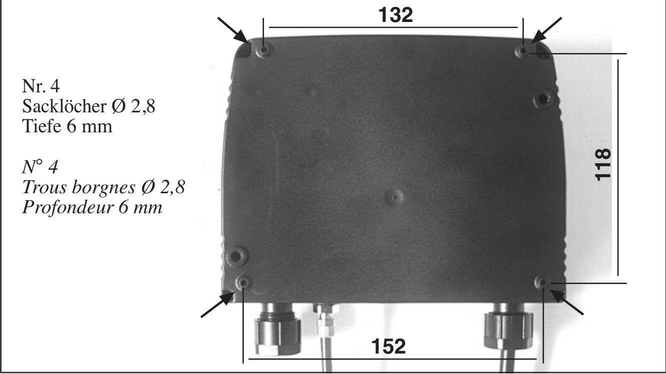


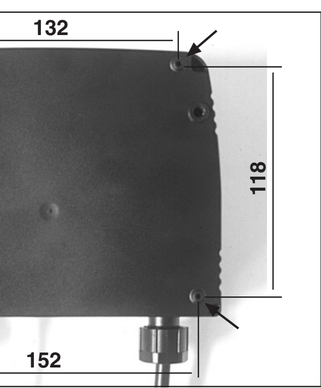
Nr. 2
Durchgangslöcher
Ø 4,5

N° 2
trous de passage
Ø 4,5

• Befestigung mit Hilfe eines BÜGELS (NICHT im Lieferumfang von OCIO enthalten). Bei dieser Art von Befestigung ist es NICHT erforderlich, die Hülle zu öffnen.

• fixation AVEC ETRIER
(NON fourni avec OCIO).
Pour la fixation, il N'EST PAS nécessaire d'ouvrir le boîtier.





Nr. 4
Sacklöcher Ø 2,8
Tiefe 6 mm

N° 4
Trous borgnes Ø 2,8
Profondeur 6 mm

C MONTAGE und Anschluss der Sonde

Stellen Sie sicher, dass die im Lieferumfang enthaltene Sonde für die zu messende Flüssigkeitsart geeignet ist.

Sonde vom Typ " **STANDARD** " für Flüssigkeiten mit **Viskosität < 30 Cst**

Sonde vom Typ " **OIL** " für Flüssigkeiten mit **Viskosität < 2000 Cst**

C MONTAGE et connexion de la sonde

S'assurer que la sonde fournie en dotation est appropriée au type de fluide à mesurer.

*Sonde type " **STANDARD** " pour fluides avec **viscosité < 30 Cst***

*Sonde type " **OIL** " pour fluides avec **viscosité < 2000 Cst***

Deutsch

SONDE vom Typ " STANDARD ":
• Sicherstellen, dass der Tank im oberen Bereich mit einer Ausgusstülle mit Verschluss oder Flansch versehen ist, dessen Abmessungen das Einführen des Ballastende vom Typ STANDARD ermöglichen (siehe Abmessungen in den technischen Daten)
• Eine Gewindebohrung DN 1/2" am Verschluss der Ausgusstülle ausführen.
• Am Stopfen der Ausgusstülle die Kabeldurchführung einschließlich Sonde mit Außengewinde DN 1/2" montieren.
• Die Sonde in die Kabeldurchführung einführen.
• Die Sonde an den Anschluss am Ballastende anschließen und sorgfältig festziehen.
• Das Ende in die Ausgusstülle einführen und sicherstellen, dass dies den Tankboden erreicht.
• Den Verschlussstopfen (oder Flansch) der Ausgusstülle an der Ausgusstülle selbst montieren.
• Nachdem überprüft wurde, dass das Ende sich am Boden des Tanks befindet, die Kabeldurchführung anziehen.
• Die Sondenleitung an den Anschluss außen an der Hülle der STEUEREINHEIT anschließen und gut festziehen.
• Über 1000 Cst ein paar Minuten warten bis sich die Sonde stabilisiert.

SONDE vom Typ " OIL":
• Sicherstellen, dass der Tank im oberen Bereich mit einer Ausgusstülle mit Verschluss oder Flansch versehen ist, dessen Abmessungen das Einführen des Ballastende vom Typ OIL ermöglichen (siehe Abmessungen in den technischen Daten)
• Eine Gewindebohrung DN 1/2" gas am Verschluss der Ausgusstülle ausführen.
• Am Stopfen der Ausgusstülle die Kabeldurchführung einschließlich Sonde mit Außengewinde DN 1/2" gas montieren.
• Die Sonde DN 4x6 in die Kabeldurchführung einführen.
• Die beiden Leitungen (DN 4x6 und DN 10x12) mit Hilfe des Anschlusses, der im Lieferumfang der Sonde vom Typ "OIL" enthalten ist, verbinden und sorgfältig anziehen. Die Leitung DN 10x12 abschneiden, so dass deren Länge knapp kürzer ist als die Höhe des Tanks. So bleibt die gesamte Leitung DN 10x12 im Tankinneren.
• Die Leitung DN 10x12 an den Anschluss des Ballastendes anschließen und gut festziehen.
• Das Ende in die Ausgusstülle einführen und sicherstellen, dass dies den Tankboden erreicht.
• Den Verschlussstopfen (oder Flansch) der Ausgusstülle an der Ausgusstülle selbst montieren.
• Nachdem überprüft wurde, dass das Ende sich am Boden des Tanks befindet, die Kabeldurchführung anziehen.
• Die Sondenleitung an den Anschluss außen an der Hülle der STEUEREINHEIT anschließen und gut festziehen.

Français

***SONDE type " STANDARD "**:*
• S'assurer que le réservoir est pourvu à son sommet d'un goulot avec bouchon ou bride aux dimensions adéquates pour permettre d'introduire le terminal du lest type STANDARD (voir dimensions dans les données techniques)
• Réaliser un trou fileté DN 1/2" sur le bouchon du goulot
• Sur le bouchon du goulot, monter le passe-câble pourvu de la sonde, pourvu de filet mâle DN 1/2"
• Enfiler la sonde dans le passe-câble
• Relier la sonde au raccord du terminal du lest et serrer soigneusement
• Enfiler le terminal dans le goulot et s'assurer que celui-ci arrive au fond du réservoir
• Monter le bouchon (ou la bride) du goulot sur le goulot même
• Serrer le passe-câble après avoir vérifié à nouveau que le terminal se soit posé sur le fond du réservoir
• Relier le tube de la sonde au raccord prévu à l'extérieur du boîtier de l'UNITE DE CONTROLE et serrer soigneusement.
• Au delà de 1000 Cst, attendez quelques minutes jusqu'à la stabilisation de la sonde.

***SONDE type " OIL "**:*
• S'assurer que le réservoir est pourvu à son sommet d'un goulot avec bouchon ou bride aux dimensions adéquates pour permettre d'introduire le terminal du lest type " OIL " (voir dimensions dans les données techniques)
• Réaliser un trou fileté DN 1/2" gas sur le bouchon du goulot
• Sur le bouchon du goulot, monter le passe-câble pourvu de la sonde, pourvu de filet mâle DN 1/2" gas
• Enfiler la sonde DN 4x6 dans le passe-câble
• Relier les deux tubes (DN 4x6 et DN 10x12) au moyen du raccord fourni avec la sonde type "OIL" en serrant soigneusement. Couper le tube DN 10x12 de manière à ce que la longueur soit un peu inférieure à la hauteur du réservoir; tout le tube DN 10x12 restera ainsi à l'intérieur du réservoir.
• Relier le tube DN 10x12 au raccord du terminal du lest et serrer soigneusement.
• Enfiler le terminal dans le goulot et s'assurer que celui-ci arrive sur le fond du réservoir.
• Monter le bouchon (ou la bride) du goulot sur le goulot même
• Serrer le passe-câble après avoir vérifié à nouveau que le terminal se soit posé sur le fond du réservoir
• Relier le tube de la sonde au raccord prévu à l'extérieur du boîtier de l'UNITE DE CONTROLE et serrer soigneusement.

3.2 Elektrische Anschlüsse

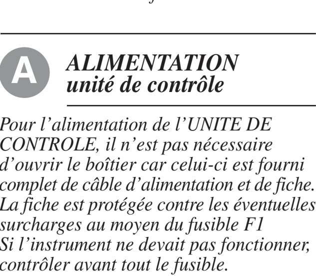
Wichtiger Hinweis!

• Der Elektroanschluss muss von Fachpersonal ausgeführt werden. Der Monteur hat zu überprüfen, dass die geltenden Vorschriften eingehalten wurden.
• Während der Installation und bei der Wartung ist die Versorgungsleitung stets abzuklemmen.
• Vor dem Ausführen des Anschlusses müssen die elektrischen Daten auf dem Typenschild von OCIO überprüft werden.
• Zum anschließen an die Versorgungsleitung sind Kabel mit angemessenem Mindestquerschnitt zu verwenden.
• Sicherstellen, dass die Erdung der Steuereinheit korrekt an die Erdungsanlage angeschlossen ist.
• Bevor irgendein Gerät an die sauberen Kontakte der Alarme für Mindest- und Höchstfüllstand angeschlossen wird, ist sicherzustellen, dass Höchstspannung und -strom nicht über den zulässigen Werten für die Kontakte liegen. Die verwendeten Kabelquerschnitte müssen mindestens dem betreffenden Strom angemessen sein.
• Die Abdeckung der Steuereinheit stets schließen, bevor die Stromversorgung zugeschaltet wird.

3.2 Branchements électriques

Notes importantes!

• Le branchement électrique doit être effectué par un personnel compétent. Ce sera l'installateur qui aura la responsabilité de vérifier que les normes en vigueur soient respectées.
• Pendant l'installation et l'entretien, toujours déconnecter la ligne d'alimentation
• Avant d'effectuer le branchement, toujours vérifier les données électriques reprises sur la plaquettes de OCIO
• Pour la connexion à la ligne d'alimentation, utiliser des câbles ayant des sections minimum adéquates
• Vérifier que le terminal de la terre de l'unité de contrôle est correctement relié à l'installation de mise à la terre.
• Avant de relier tout appareil aux contacts propres des alarmes de niveau minimum et maximum, vérifier que le voltage et les courants maximum ne sont pas supérieurs à ceux admissibles par les contacts. Utiliser des câbles ayant des sections minimum adéquates aux courants concernés.
• Toujours fermer le couvercle de l'unité de contrôle avant de fournir l'alimentation.



A STROMVERSORGUNG der Steuereinheit

Für die Stromversorgung der Steuereinheit muss die Hülle nicht geöffnet werden, da diese einschließlich Versorgungskabel und Stecker geliefert wird.
Die Platine ist durch die Sicherung F1 gegen mögliche Überlastung geschützt. Sollte das Instrument nicht funktionieren, ist der Zustand der Sicherung zu überprüfen.

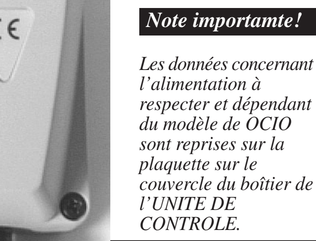
A ALIMENTATION unité de contrôle

Pour l'alimentation de l'UNITE DE CONTROLE, il n'est pas nécessaire d'ouvrir le boîtier car celui-ci est fourni complet de câble d'alimentation et de fiche. La fiche est protégée contre les éventuelles surcharges au moyen du fusible F1
Si l'instrument ne devait pas fonctionner, contrôler avant tout le fusible.

Wichtiger Hinweis!

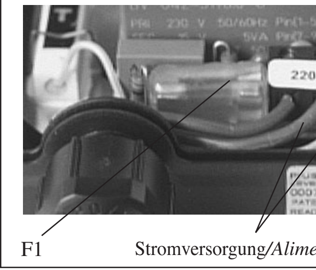
Die je nach OCIO-Modell einzuhaltenden Daten für die Stromversorgung sind auf dem Typenschild an der Abdeckung der Hülle für die STEUEREINHEIT angegeben.

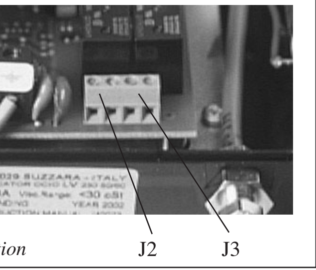




Note importamte!

Les données concernant l'alimentation à respecter et dépendant du modèle de OCIO sont reprises sur la plaquette sur le couvercle du boîtier de l'UNITE DE CONTROLE.





F1 Stromversorgung/*Alimentation* J2 J3

Sollte die Steckdose weiter entfernt sein, muss der Monteur eine Verlängerung verwenden, die den geltenden Sicherheitsvorschriften entspricht.

Si la prise d'alimentation devait être éloignée, l'installateur devra utiliser une rallonge d'alimentation conformément aux normes de sécurité en vigueur.

B Elektrischer ANSCHLUSS Alarme

(wahlweise Möglichkeit)

Zum Anschließen der Alarme muss die Hülle geöffnet werden.

B BRANCHEMENT electrique des alarmes

(activité option)

Pour le branchement des alarmes, il est nécessaire d'ouvrir le boîtier.

Deutsch

An der Hülle der STEUEREINHEIT ist eine zweite Kabeldurchführung zum Anschließen der Alarme vorgesehen.
Besagte Kabeldurchführung hat einen Verschlusspfropfen, der entfernt werden muss, um die Kabeldurchführung verwenden zu können.
Der Alarmausgang besteht aus zwei **SAUBEREN, NORMALERWEISE OFFENEN KONTAKTEN**, die GESCHLOSSEN werden, sobald der entsprechende Alarm ausgelöst wird.
Die beiden sauberen Kontakte stehen für den Anschluss an die Klemmen:
J2 : Alarm 1
J3 : Alarm 2
zu Verfügung.

Die Leistung besagter Kontakte ist im Abschnitt **Technische Daten** angegeben**.**

Achtung!

OCIO ist kein SICHERHEITSGERÄT.

Insbesondere die ALARME von OCIO sind für die ANZEIGE vor Ort oder als FERNANZEIGE gedacht und NICHT als DIREKTE AUSLÖSUNG VON SICHERHEITSGERÄTEN.
Es ist daher VERBOTEN, an die Alarmausgänge von OCIO Geräte anzuschließen, deren mangelnde oder verzögerte Auslösung Folgen für die SICHERHEIT von Personen oder SACHEN oder für die UMWELT haben könnte.

Français

Le boîtier de l'UNITE DE CONTROLE est pourvu d'un deuxième passe-câble pour la connexion des alarmes.
Ce passe-câble est pourvu d'un bouchon de fermeture qu'il sera nécessaire d'enlever pour son utilisation.
*La sortie des alarmes est constituée par deux **CONTACTS PROPRES NORMALEMENT OUVERTS** qui se commutent en FERMETURE quand l'alarme correspond est activé.*
Les deux contacts propres sont disponibles pour le branchement sur les bornes:
J2 : alarme n. 1
J3 : alarme n. 2

*La capacité conductrice de ces contacts est précisée dans le paragraphe relatif aux **Données Techniques***

Attention!

OCIO n'est pas un appareillage de SECURITE.

En particulier, les ALARMES de OCIO ont été prévues pour être utilisés comme une INDICATION locale ou éloignée et NON pour une ACTIVATION DIRECTE DES APPAREILLAGES DE SECURITE.
Il est donc INTERDIT de relier aux sorties d'alarmes de OCIO des appareillages dont le manque d'intervention ou le retard de l'intervention peut provoquer des conséquences à la SECURITE des choses ou des personnes ou sur l'ENVIRONNEMENT.

4. Inbetriebnahme

Der Gebrauch von OCIO ist dank Tastatur und Display, die den Bediener führen, **einfach und intuitiv.**

4. Pour commencer

*Grâce au clavier et à l'écran qui guide l'opérateur, **l'utilisation de OCIO est simple et intuitive.***

CANC ENTER
OCIO TANK LEVEL MONITORING SYSTEM MADE IN ITALY
PIUSI instruments

In den nachstehenden Abschnitten werden die Funktionen von OCIO beschrieben. Dabei wird auf grafische Darstellungen der Betätigung der Tasten und auf die Angaben, die auf dem LCD erscheinen, zurückgegriffen.

Les paragraphes suivants décrivent les fonctions de OCIO en faisant recours à des représentations graphiques des actions sur les touches et des indications qui s'affichent sur l'écran à cristaux liquides.

• Darstellung der 4 TASTEN auf der Tastatur von OCIO

• Représentation des 4 TOUCHES du clavier de OCIO.

ENTER	CANC	▲	▼
Enter / ***Enter***	**Cancel** / ***Cancel***	**Auf** / ***Haut***	**Ab** / ***Bas***

• Darstellung der möglichen BETÄTIGUNG DER TASTEN:

• Représentation des ACTIONS possibles SUR LES TOUCHES :

KURZES ANTIPPEN
(drücken und sofort wieder loslassen)
FRAPPE BREVE
(appuyer et relâcher immédiatement après)

LANGES DRÜCKEN
(drücken und kurz gedrückt halten)
FRAPPE LONGUE
(appuyer et maintenir appuyé brièvement)

STÄNDIGES DRÜCKEN
(drücken und gedrückt halten)
FRAPPE CONTINUE
(appuyer et maintenir appuyé)

GLEICHZEITIGES DRÜCKEN
(die erste Taste drücken und während diese gedrückt wird, kurz die zweite Taste drücken, und dann loslassen)
FRAPPE SIMULTANEE
(appuyer sur la première touche et pendant que l'on tient appuyé, appuyer brièvement le deuxième, puis relâcher)

• Darstellung einer allgemeinen LCD-ANZEIGE

• Représentation d'une INDICATION générale DE L'ECRAN A CRISTAUX LIQUIDES

LEVEL XX MM

Der Übergang von einer DISPLAY-ANZEIGE auf eine andere kann wie folgt erzeugt werden:

• durch **BETÄTIGEN** der vorgenannten **TASTEN**

• durch **VERSTREICHEN EINER GEWISSEN ZEIT** ohne irgendeine Betätigung der Tasten

Le passage d'une INDICATION ECRAN à l'autre peut être engendrée:

• *par une des **ACTIONS SUR LES TOUCHES** illustrées ci-dessus*

• *par le **PASSAGE D'UN CERTAIN TEMPS** sans qu'il n'y ait aucune action sur les touches*

Display-Anzeige **VOR** der Betätigung der Tasten	CALIBRATION ?	*Indication ecran **AVANT** l' action sur les touches*
Betätigung der Tasten	ENTER	*Action sur les touches*
Display-Anzeige **NACH** der Betätigung der Tasten	CALIBRATION DENSITY	*Indication ecran **APRES** l' action sur les touches*
Keine Betätigung der Tasten für eine gewisse Zeit	(Uhr)	*Aucune action sur les touches n'a eu lieu pendant un certain temps*
Display-Anzeige **NACH** Verstreichen der Zeit	LEVEL XX MM	*Indication ecran **APRES** que le temps est passe*

5. Start

Beim Start führt OCIO einen Selbsttest durch. Dabei werden nacheinander folgende Schritte ausgeführt:
• Alle Display-Segmente werden eingeschaltet
• Alle Display-Segmente werden abgeschaltet
• Der Kompressor wird kurz eingeschaltet
• Die SERIENNUMMER wird angezeigt
• Es wird AUTOMATISCH in den Anzeigemodus des Füllstands geschaltet.

5. A l'allumage

***A l'allumage, OCIO effectue un autotest** en pourvoyant en séquence à:*
• *allumer tous les segments de l'écran*
• *à la coupure de tous les segments de l'écran*
• *activer brièvement le compresseur*
• *visualiser le SERIAL NUMBER*
• *entrer AUTOMATIQUEMENT dans la modalité de visualisation du niveau*

Deutsch / *Français*

Achtung!

OCIO wird werkseitig für DIESELTREIBSTOFF-Tanks geeicht.
Sollte der Tank eine andere Flüssigkeit enthalten, muss er GEEICHT werden.

Einschalten / Allumage

LEVEL INDICATOR
S / N AMMXXXX

Attention!

OCIO est fourni déjà calibré pour des réservoirs contenant du GASOIL
Si le réservoir contient un fluide différent, il sera nécessaire de procéder à un CALIBRAGE

Wenn die Sonde noch nicht angeschlossen ist oder die Sonde zwar angeschlossen ist, aber der Füllstand im Tank unter 50 mm liegt, zeigt OCIO Folgendes an:

Si la sonde n'est pas encore reliée ou si la sonde est reliée mais que le niveau du réservoir est inférieur à 50 mm, OCIO visualisera :

OUT OF RANGE

Wenn die Sonde angeschlossen ist und der Füllstand im Tank (XXX mm) über 50 mm beträgt, zeigt OCIO Folgendes an:

Si la sonde est reliée et dans le réservoir le niveau (XXX mm) est supérieur à 50 mm, OCIO visualisera:

LEVEL XX MM

Achtung!

Diese Meldung bleibt eingeschaltet, bis das Instrument nicht einen Flüssigkeitsstand von über 50 mm erfasst.

Attention!

Ce message restera affiché jusqu'à ce que l'instrument ne lira un niveau de liquide supérieur à 50 mm.

6. Konfiguration

Bei der KONFIGURATION handelt es sich um den Vorgang, mit dem OCIO den spezifischen Einsatzbedingungen angepasst wird.
Dieser Vorgang ist bei der Installation des Instruments durch Personal auszuführen, das die vorliegenden Anweisungen sorgfältig gelesen hat.

6. Configuration

La CONFIGURATION est l'activité au travers de laquelle OCIO est adapté aux conditions spécifiques d'utilisation.
Cette activité doit être effectuée lors de l'installation de l'instrument par un personnel qui ait lu attentivement les présentes instructions.

6.1 ZUGRIFF auf die KONFIGURATION

Um Zugriff auf den KONFIGURATIONSMODUS zu erhalten, muss ein 2-STELLIGER (NICHT VERÄNDERBARER) **PIN CODE** eingegeben werden.

Besagter PIN CODE stimmt mit den letzten beiden Ziffern der SERIENNUMMER überein und ist daher von Instrument zu Instrument verschieden (siehe Abschnitt Anzeige SERIENNUMMER).

6.1 Comment ENTRER dans la CONFIGURATION

*Pour accéder à la Modalité de la CONFIGURATION, il est nécessaire d'introduire un **PIN CODE** à 2 CHIFFRES (QUI NE PEUT ÊTRE MODIFIE).*

Ce PIN CODE coïncide avec les derniers deux chiffres du SERIAL NUMBER et il est donc différent pour chaque instrument (voir paragraphe Visualisation SERIAL NUMBER).

LEVEL XX MM
CANC / CANC + ENTER
SYSTEM CONFIGUR.
PIN CODE: 0 0
PIN CODE: 1 0
PIN CODE: 2 0
CANC / ENTER
SYSTEM CONFIGUR.
PIN CODE: 2 0
PIN CODE: 2 1
PIN CODE: 2 2
ENTER

RICHTIGER PIN CODE / ***PIN CODE EXACTE***
UNIT ?

FALSCHER PIN CODE / ***PIN CODE ERRONE***
LEVEL XX MM

6.2 Die EINZELNEN KONFIGURATIONSSCHRITTE

Sobald Sie sich in KONFIGURATION befinden, ist der Zugriff auf folgende Schritte durch Antippen der angegebenen Tasten möglich:

6.2 Les ACTIVITES de la CONFIGURATION

Après être entrés dans la CONFIGURATION, les activités suivantes sont accessibles par la frappe des touches indiquées:

UNIT ?	ENTER	UNIT LEV / VOL MM / L	Wählen Masseinheit / *Selection unité de mesure*
TANK ?	ENTER / CANC	TANK SHAPE A	Tankkonfiguration / *Configuration réservoir*
CALIBRATION ?	ENTER / CANC	CALIBRATION DENSITY	Eichung / *Calibrage*
ALARM ?	ENTER / CANC	ALARM NUMBER 1	Vorgabe Alarme / *Etablissement alarmes*

Achtung!

Der Schritt VORGABE ALARME kann erst dann ausgeführt werden, wenn die TANKKONFIGURATION bereits erfolgt ist

Attention!

L'activité relative à l'ETABLISSEMENT DES ALARMES est présente seulement après avoir effectué la CONFIGURATION RESERVOIR

Deutsch / *Français*

WÄHLEN MASSEINHEIT

Bei der Anzeige Maßeinheiten kann bei OCIO unter folgenden Anzeigen gewählt werden:

METRISCHE EINHEITEN
(Millimeter und Liter)

ENGLISCHE EINHEITEN
(Zoll und Gallonen)

Ggf. sind Daten wie Tankabmessungen und spezifisches Flüssigkeitsgewicht in entsprechenden Maßeinheiten zuzuordnen.

SELECTION UNITE DE MESURE

Pour la visualisation des grandeurs mesurées, OCIO permet de sélectionner entre :

UNITES METRIQUES
(millimètres et Litres)

UNITES ANGLO-SAXONNES
(pouces et gallons)

Les éventuelles données (dimensions et poids spécifique du liquide) seront à introduites en unités de mesure appropriées.

UNIT ? ◄ ▲▼ ► TANK ?
CANC / ENTER
UNIT ? LEV / VOL MM / L — ENTER
UNIT ? LEV / VOL IN / GAL — ENTER

TANKKONFIGURATION

Mit OCIO können zwei Typen von Größen angezeigt werden:
der **FLÜSSIGKEITSSTAND** im Tank
das **VOLUMEN** der vorhandenen Flüssigkeit

CONFIGURATION RESERVOIR

OCIO permet de visualiser deux types de grandeur
*Le **NIVEAU** du liquide à l'intérieur du réservoir*
*Le **VOLUME** du liquide présent*

Wichtiger hinweis!

OCIO erfasst immer einen FLÜSSIGKEITSSTAND und ist daher in der Lage, das VOLUMEN der im Tank vorhandenen Flüssigkeit **nur dann** zu berechnen, wenn der Tank, an dem OCIO installiert ist, konfiguriert wurde.

Den Tank konfigurieren bedeutet:

Note importante!

*OCIO relève toujours un NIVEAU et, à partir de celui-ci, il est en mesure de calculer le VOLUME du liquide présent dans le réservoir **seulement si** le réservoir dans lequel OCIO a été installé a été configuré.*

Configurer le réservoir, cela signifie:

TYP -TYPE

den **Tanktyp** wählen
*sélectionner le **type** de réservoir*

ABMESSUNGEN - DIMENSIONS

die **Abmessungen** des Tanks eingeben.
*introduire les **dimensions** du réservoir*

TYP -TYPE

Wahl des **TYPS**

Mit OCIO kann unter **3 Tanktypen** (A, B, C) gewählt werden
oder es ist auch möglich, den Tank **NICHT ZU KONFIGURIEREN**
(Wahl NONE)

*Sélection du **TYPE***

*OCIO permet de sélectionner 3 **types de réservoir** (A, B, C),*
*ou bien de **NE PAS CONFIGURER** le réservoir (sélection NONE)*

TANK ?
CANC / ENTER

TANK ? SHAPE A	ENTER / CANC	TANK SHAPE A HEIGHT 1 2 3 4 MM	**Zylinderförmiger** Tank mit **Vertikaler** Achse / *réservoir **Cylindrique** à axe **Vertical*** (A)
TANK ? SHAPE B	ENTER / CANC	TANK SHAPE B HEIGHT 1 2 3 4 MM	**Zylinderförmiger** Tank mit **Horizontaler** Achse / *réservoir **Cylindrique** à axe **Horizontal*** (B)
TANK ? SHAPE C	ENTER / CANC	TANK SHAPE C HEIGHT 1 2 3 4 MM	**Parallelflacher** Tank / *réservoir **Parallelepipede*** (C)
TANK ? SHAPE NONE	ENTER / CANC	TANK NONE RESET? N	Tank **Nicht konfiguriert** / *réservoir **Non configure***

ABMESSUNGEN - DIMENSIONS

Eingabe der **TANKABMESSUNGEN**

OCIO verlangt, dass je nach Tanktyp 2 oder 3 Abmessungen eingegeben werden: Besagte Abmessungen sind in den gewählten Maßeinheiten (MILLIMETER oder ZOLL) einzugeben.
Der EINGABE-Modus für die Abmessungen des Tanks ist unabhängig vom TYP derselbe.

Introduction ***DIMENSIONS** réservoir*

OCIO demande de taper 2 ou 3 dimensions selon le type de réservoir: Ces dimensions devront être tapées dans les unités de mesure sélectionnées (MILLIMETRES ou bien POUCES)
La modalité d'INTRODUCTION des dimensions du réservoir est la même indépendamment du TYPE.

TANK SHAPE A
DIAM. 0 0 0 0

TANK SHAPE A
DIAM. 1 0 0 0
DIAM. 2 0 0 0
DIAM. 3 0 0 0

ENTER

TANK SHAPE A
DIAM. X 0 0 0

TANK SHAPE A
DIAM. X 1 0 0
DIAM. X 2 0 0
DIAM. X 3 0 0

TANK SHAPE A
DIAM. X X 0 0

TANK SHAPE A
DIAM. X X X 0

TANK SHAPE A
HEIGH 0 0 0 0

TANK SHAPE A
HEIGH 1 0 0 0
HEIGH 2 0 0 0
HEIGH 3 0 0 0

TANK SHAPE A
HEIGH X 0 0 0

TANK SHAPE A
HEIGH X X 0 0

TANK SHAPE A
HEIGH X X X 0

ENTER

CALIBRATION?

CANC / ENTER

EICHUNG

OCIO misst den Stand einer Flüssigkeit durch Erfassen des Drucks, der von der Flüssigkeit selbst erzeugt wird, der, wie bekannt, nicht nur vom Flüssigkeitsstand, sondern auch vom **SPEZIFISCHEN GEWICHT** der Flüssigkeit abhängt.

Mit der EICHUNG wird OCIO der Wert des SPEZIFISCHEN GEWICHTS (DENSITY) der Flüssigkeit zugeordnet.

Achtung!

OCIO wurde werkseitig für die Verwendung mit Tanks für DIESELTREIBSTOFF eingestellt, dessen SPEZIFISCHES GEWICHT (DENSITY) 0,84 Kg/dmc bei einer Bezugstemperatur von 20 °C beträgt.

Der Wert für " DENSITY " wird daher per Default auf 0,840 festgelegt.

Wenn in Tanks für Dieseltreibstoff verwendet wird, IST DAHER KEINE WEITERE EICHUNG ERFORDERLICH.

CALIBRAGE

*OCIO mesure le niveau en relevant la pression créée par le liquide même qui dépend du niveau mais aussi du **POIDS SPECIFIQUE** du liquide.*

Le CALIBRAGE est l'activité par laquelle la valeur du POIDS SPECIFIQUE (DENSITY) du liquide est attribuée à OCIO.

Attention!

OCIO est calibré en usine pour l'utilisation dans des réservoirs contenant du GASOIL, caractérisé par un POIDS SPECIFIQUE (DENSITY) égal à 0,84 Kg/dmc à la température de 20 °C .

La valeur de " DENSITY " est donc fixée par défaut à 0,840

En utilisant OCIO dans des reservoirs contenant du gasoil, IL N'EST PAS NECESSAIRE DE PROCEDER AU CALIBRAGE.

A EICHUNG über bekanntes SPEZIFISCHES GEWICHT

Wenn das SPEZIFISCHE GEWICHT der Flüssigkeit BEKANNT ist, kann OCIO einfach durch Eingabe des besagten Wertes GEEICHT werden.

Der Wert ist in:

• **kg / dm 3** anzugeben, falls **METRISCHE EINHEITEN** gewählt wurden, und in

• **oz / inch 3** anzugeben, falls **ENGLISCHE EINHEITEN** gewählt wurden.

A CALIBRAGE par le POIDS SPECIFIQUE connu

Quand ON CONNAIT le POIDS SPECIFIQUE du liquide, il est possible de CALIBRER OCIO simplement en introduisant cette valeur.

La valeur devra être introduite de la manière suivante:

• ***Kg / dm 3** si on a sélectionné les **UNITES METRIQUES***

• *si on a sélectionné les **UNITES ANGLO-SAXONNES***

CALIBRATION?

CALIBRATION
DENSITY

CALIBRATION
LEVEL

EICHUNG
durch Erfassen des Füllstandes

CALIBRAGE
*par **mesure du niveau***

Änderung
1° Ziffer

Modification
1° chiffre

CALIBRATION
DENSITY 0 . 8 4 0
DENSITY 1 . 8 4 0

Fortsetzung folgt / *Suite*

Fortsetzung folgt / *Suite*

Änderung
2° Ziffer

Modification
2° chiffre

CALIBRATION
DENSITY 1 . 8 4 0
DENSITY 1 . 9 4 0
DENSITY 1 . 0 4 0

Änderung
3° Ziffer

Modification
3° chiffre

CALIBRATION
DENSITY 1 . 0 4 0
DENSITY 1 . 0 5 0
DENSITY 1 . 0 6 0

Änderung
4° Ziffer

Modification
4° chiffre

CALIBRATION
DENSITY 1 . 0 6 0
DENSITY 1 . 0 6 1
DENSITY 1 . 0 6 2

Bestätigung des angegebenen Wertes
Confirmation de la valeur affichée

ALARM?

B EICHUNG durch ERFASSEN des FÜLLSTANDES

Wenn das SPEZIFISCHE GEWICHT nicht bekannt ist, **kann eine Eichung erfolgen, wenn OCIO einen bekannten FÜLLSTAND erfasst.**

Dies Vorgehensweise stellt sich folgendermaßen dar:
• Die Sonde von OCIO in ein Gefäß eintauchen, dessen Flüssigkeitsstand genau erfasst werden kann und der dieselbe Flüssigkeit wie der Tank enthält, in den OCIO installiert wird.
• Über die Tastatur von OCIO den Wert des bekannten Flüssigkeitsstands eingeben.
• Den Beginn des ERFASSENS ZWECKS EICHUNG durch OCIO bestätigen.

Sobald der Erfassungsvorgang für die EICHUNG abgeschlossen ist, berechnet OCIO automatisch den Wert des SPEZIFISCHEN GEWICHTS der Flüssigkeit, der von diesem Augenblick an für jede weitere Erfassung des Flüssigkeitsstandes verwendet wird.

Wichtige Hinweise!

• Es ist sicherzustellen, dass die Flüssigkeit, die zur Eichung verwendet wird, die gleiche ist, die im Tank enthalten sein wird.

• Den Flüssigkeitsstand mit einer ZUVERLÄSSIGEN Methode erfassen, wie beispielsweise einem Präzisionsmessstab.

• In OCIO den gemessenen Flüssigkeitsstand in den gewählten MASSEINHEITEN (METRISCHE EINHEITEN = Millimeter; ENGLISCHE MASSEINHEITEN = Zoll) eingeben.

• Die Sonde von OCIO so installieren, dass sie korrekt am Boden des Behälters liegt, der für die Eichung verwendet wird.

• Sofern möglich, sollte für die Eichung derselbe Tank verwendet werden, in den OCIO dann installiert wird.

• Falls nicht derselbe Tank verwendet wird, ist ein Behälter mit Abmessungen zu wählen, die gewährleisten, dass der Flüssigkeitsstand nicht durch das Pumpen von Luft beeinflusst wird, das OCIO beim Erfassen der Eichung ausführt.

• Bei der Eichung stets einen Füllstand verwenden, der dem maximalen Füllstand, den OCIO messen soll, entspricht oder um 70% darüber liegt.

> **BEISPIEL:** Wenn OCIO in einem ZYLINDERFÖRMIGEN, HORIZONTALEN Tank mit DURCHMESSER von 1 METER installiert wird, sollte die EICHUNG (in demselben Tank oder in einem anderen Behälter) durch Erfassen eines gleichen oder um 70 Zentimeter höheren Füllstands erfolgen.

B CALIBRAGE par MESURE DU NIVEAU

*Quand le POIDS SPECIFIQUE n'est pas connu, **il est possible d'effectuer un CALIBRAGE en faisant effectuer à OCIO une lecture d'un NIVEAU connu.***

La procédure consiste en:
• insérer la sonde de OCIO dans un récipient où il est possible de mesurer avec précision le niveau et qui contient le même liquide du réservoir où sera installé OCIO
• introduire la valeur du niveau connu par le clavier de OCIO
• confirmer le début de la LECTURE de CALIBRAGE de la part de OCIO

A la fin de la lecture de CALIBRAGE, OCIO calcule automatiquement la valeur du POIDS SPECIFIQUE du liquide qui sera, à partir de ce moment, utilisé pour les lectures de niveau successives.

Notes importantes!

• s'assurer que le liquide que l'on utilise pour le calibrage soit le même qui sera contenu dans le réservoir.

• procéder à la mesure du niveau avec une méthode FIABLE, comme par exemple une tige graduée de précision.

• taper dans OCIO le niveau mesuré dans les UNITES de MESURE sélectionnées (UNITES METRIQUES = millimètres; UNITES ANGLO-SAXONNES = pouces)

• installer la sonde de OCIO de manière à ce qu'elle se pose correctement sur le fond du récipient que l'on utilise pour le calibrage

• quand il est possible, utiliser pour le calibrage le même réservoir où OCIO doit être installé

• si on n'utilise pas le réservoir même, utiliser un récipient ayant des dimensions qui puissent garantir que le niveau ne sera pas influencé par le pompage de l'air effectué par OCIO lors de la lecture de calibrage.

• effectuer toujours le calibrage par un niveau qui soit au moins égal ou supérieur à 70% du niveau maximum que OCIO devra mesurer.

> ***PAR EXEMPLE:** si OCIO sera installé dans un réservoir CYLINDRIQUE HORIZONTAL ayant un DIAMETRE DE 1 METRE, il faudra effectuer le CALIBRAGE (dans le même réservoir ou dans un autre récipient) au travers de la lecture d'un niveau égal ou supérieur à 70 centimètres.*

CALIBRATION?

CALIBRATION
DENSITY

CALIBRATION
LEVEL

Eichung über bekanntes
spezifisches Gewicht

CALIBRAGE
*par le **poids spécifique connu***

CALIBRATION
LEVEL 0 0 0 0 MM
LEVEL 1 0 0 0 MM
LEVEL 2 0 0 0 MM

CALIBRATION
LEVEL 2 0 0 0 MM
LEVEL 2 1 0 0 MM
LEVEL 2 2 0 0 MM
LEVEL 2 3 0 0 MM

Fortsetzung folgt / *Suite*

Fortsetzung folgt / *Suite*

CALIBRATION
LEVEL 2 3 0 0 MM

CALIBRATION
LEVEL 2 3 0 0 MM

Bestätigung des angegebenen Wertes

Confirmation de la valeur affichée

CALIBRATION
START READING? N

CALIBRATION
START READING? Y

CALIBRATION?

CALIBRATION
PLEASE WAIT

CALIBR. RESULT
DENSITY 0 . 9 9 7

ALARM ?

VORGABE ALARME

OCIO ermöglicht die Verwaltung von **zwei Alarmen,** über die Folgendes möglich ist:
- (akustische oder visuelle) Fernanzeigen aktivieren
- den Betrieb eventueller Pumpen zu unterbinden, die an den Tank angeschlossen sind

Die Vorgabe der Alarme kann erst dann erfolgen, wenn ein Tank konfiguriert wurde.

Achtung!

Bei OCIO handelt es sich nicht um ein SICHERHEITSGERÄT.

Es ist daher VERBOTEN, an den Alarmausgängen von OCIO Geräte anzuschließen, deren mangelnde oder verzögerte Auslösung Folgen für die SICHERHEIT von Personen oder SACHEN oder für die UMWELT haben könnte.

Die Alarme von OCIO vorgeben bedeutet:

• den ALARMTYP zu definieren:

- Alarm für **NIEDRIGEN FLÜSSIGKEITSSTAND = LOW**
Der Alarm wird ausgelöst, sobald der Füllstand unter den vorgegebenen Wert absinkt.

- Alarm für **HOHEN FLÜSSIGKEITSSTAND = HIGH**
Der Alarm wird ausgelöst, sobald der Füllstand über den vorgegebenen Wert hinaus ansteigt.

Der Alarmtyp kann frei gewählt werden. Es ist daher möglich,
- zwei Alarme unterschiedlicher Art zu haben (einen Typ H und einen Typ L)
- zwei Alarme des gleichen Typs (beide vom Typ H oder beide vom Typ L).

• den WERT zu definieren, für den der Alarm ausgelöst wird.
Der Wert, bei dem der Alarm ausgelöst wird, ist IMMER als PROZENTUALER WERT des maximalen Fassungsvermögens des Tanks ausgedrückt.

Den Alarmen kann ein beliebiger Wert innerhalb folgender Grenzen zugeordnet werden:

- Alarm vom Typ **H**: Werte **NICHT ÜBER 90 %**
- Alarm vom Typ **L**: Werte **NICHT UNTER 3 %**

Wenn dem Alarm (sei er vom Typ H oder vom Typ L) der Wert **0 %** zugeordnet wird, wird er unter keiner Bedingung ausgelöst.

Wichtiger Hinweis!

Um zu vermeiden, dass kleinere Veränderungen des Füllstands ein ständiges Ein- bzw. Abschalten des Alarms verursachen,

• löst OCIO den Alarm aus, sobald der vorgegebene Wert "fortgesetzt" (für mindestens x aufeinander folgende Erfassungen) erreicht wird;

• schaltet OCIO den Alarm nur dann ab, wenn ein Wert erreicht wurde, der um mindestens 2% vom Alarmwert abweicht.

BEISPIEL:
Alarm vom Typ H, vorgegeben auf 75 %:
- Er wird ausgelöst, sobald der **ansteigende** Füllstand den Wert von 75 % erreicht und diesen über mindestens x Erfassungen beibehält.
- Er wird abgeschaltet, wenn der **sinkende** Füllstand den Wert von 73 % erreicht.

Alarm vom Typ L, vorgegeben auf 15 %:
- Er wird ausgelöst, sobald der **sinkende** Füllstand den Wert von 15 % erreicht und diesen über mindestens x Erfassungen beibehält.
- Er wird abgeschaltet, wenn der **erneut ansteigende** Füllstand den Wert von 17 % erreicht.

BESTÄTIGUNG des vorgegebenen Wertes und Rückkehr ins Menü KONFIGURATION

REGLAGE DES ALARMES

*OCIO permet la gestion de **deux alarmes** par lesquelles, il est possible de:*
- activer des indications éloignées (acoustiques et visuelles)
- interverrouiller le fonctionnement des éventuelles pompes reliées au réservoir

Le réglage des alarmes peut être effectué seulement après avoir configuré un réservoir.

Attention!

OCIO n'est pas un appareillage de SECURITE.

Il est donc DEFENDU de relier aux sorties d'alarmes de OCIO des appareillages dont le manque d'intervention ou le retard de l'intervention peut provoquer des conséquences sur la SECURITE des choses ou des personnes ou sur

Régler les alarmes de OCIO, cela signifie:

• définir le TYPE d'alarme:

*- alarme de **BAS NIVEAU = LOW***
l'alarme s'active quand le niveau descend sous la valeur établie

*- alarme de **HAUT NIVEAU = HIGH***
l'alarme s'active quand le niveau monte au-dessus de la valeur établie.

La sélection du type d'alarme est libre; il sera donc possible d'obtenir:
- deux alarmes de type différent (un type H et un type L)
- deux alarmes du même type (toutes les deux du type H ou toutes les deux du type L).

• définir la VALEUR à laquelle l'alarme s'activera
La valeur à laquelle l'alarme s'active est TOUJOURS exprimée en VALEUR POURCENTAGE de la capacité maximum du réservoir.

On peut attribuer aux alarmes une valeur quelconque comprise entre les limites suivantes:

*- alarme type **H**: valeurs **NON SUPERIEURES à 90 %***
*- alarme type **L**: valeurs **NON INFERIEURES à 3 %***

*En attribuant une valeur **0 %** à l'alarme (aussi bien du type H que du type L), celle-ci ne s'activera dans aucune condition.*

Note importante!

Pour éviter que de petites variations de niveau provoquent l'activation ou la désactivation continuelle de l'alarme, OCIO:

• activera l'alarme quand la valeur réglée sera atteinte de manière "stable" (c'est-à-dire pendant au moins x lectures consécutives)

• désactivera l'alarme seulement quand l'on aura atteint une valeur qui s'éloigne de la valeur d'alarme d'au moins 2%.

EXEMPLE:
alarme type H réglé à 75 % :
*- elle s'activera quand le niveau, **en montant**, atteindra la valeur de 75% et le maintiendra pendant au moins x lectures*
*- elle se désactivera quand le niveau, **en descendant**, atteindra la valeur de 73%*

alarme type L réglé à 15 % :
*- elle s'activera quand le niveau, **en descendant**, atteindra la valeur de 15% et le maintiendra pendant au moins x lectures*
*- elle se désactivera quand le niveau, **en remontant**, atteindra la valeur de 17%*

CONFIRMATION de la valeur réglée au menu de la CONFIGURATION.

Deutsch | *Français*

7. Täglicher Einsatz

7. Utilisation quotidienne

Der tägliche Einsatz von OCIO ist extrem einfach und intuitiv.

L'utilisation quotidienne de OCIO est extrêmement simple et intuitive

A Anzeige des FÜLLSTANDS oder des VOLUMENS

A INDICATION du NIVEAU ou du VOLUME

OCIO arbeitet automatisch nach dem Einschalten.

OCIO kann eine der drei folgenden ANGABEN anzeigen:

• **FÜLLSTAND** (in **mm** oder **Zoll**)
• **VOLUMEN** (in **Litern** oder **Gallonen**)
• **PROZENTVOLUMEN** (in **% des Gesamtvolumens**)

OCIO entre automatiquement dans cette activité après avoir été allumé

OCIO peut visualiser une des trois INDICATIONS suivantes:

• ***NIVEAU*** *(en* ***mm*** *ou* ***pouces*** *)*
• ***VOLUME*** *(en* ***litres*** *ou* ***gallons*** *)*
• ***VOLUME POURCENTAGE*** *(en* ***% du volume total*** *)*

CONDITIONS NORMALES

(kein Alarm ausgelöst)

(aucune alarme active)

Der Nutzer kann durch einfaches Antippen einer Taste ungehindert von einer ANGABE auf eine andere übergehen.
OCIO bleibt im angewählten ANZEIGENTYP, bis eine andere Wahl erfolgt oder eine Alarmsituation eintritt.

L'utilisateur peut librement passer d'une INDICATION à une autre en tapant simplement sur une touche.
OCIO reste dans le type d'INDICATION sélectionnée jusqu'à ce qu'une sélection différente ne sera choisie ou jusqu'à ce qu'une condition d'alarme n'interviendra.

Bei der **FÜLLSTANDSSKALA** handelt es sich um eine **Analoganzeige** des prozentualen Füllstands des Tanks, die nur dann zur Verfügung steht, wenn der Tank KONFIGURIERT wurde.

La ***BARRE DU NIVEAU*** *est une* ***indication analogique*** *du pourcentage de remplissage du réservoir, présente seulement si le réservoir aura été CONFIGURE.*

LEVEL XX MM

VOLUME XX L *

VOLUME XX % *

Der Stern (oben rechts) **blinkt** jedes Mal, wenn OCIO den angegebenen Wert des FÜLLSTANDS oder VOLUMENS erfasst und ggf. aktualisiert.

L'astérisque *(en haut, à droite)* ***clignote*** *chaque fois que OCIO lit et éventuellement met à jour la valeur du NIVEAU ou du VOLUME indiqué.*

Die Anzeige des **VOLUMENS** ist nur dann möglich, wenn der Tank **konfiguriert** wurde.

Les indications du ***VOLUME*** *sont possibles seulement si le réservoir a été* ***configure.***

CONDITIONS D'ALARME

(einer oder beide Alarme wurden ausgelöst)

(une ou les deux alarmes actives)

Sobald ein ALARMZUSTAND eintritt, **aktiviert OCIO die Ausgänge und ändert die angezeigte ANGABE.**

Je nach gewählter Angabenart unter normalen Bedingungen, zeigt OCIO, sobald ein Alarm ausgelöst wird, eine der beiden folgenden **ALARMANZEIGEN** an**, die sich durch BLINKEN bemerkbar machen, um den Nutzer auf den Alarmzustand aufmerksam zu machen.**

Aussitôt que l'on entre dans une CONDITION D'ALARME, ***OCIO activera les sorties et modifiera l'INDICATION visualisée.***

En fonction du type d'indication sélectionnée dans des conditions normales, quand il entre en alarme, OCIO visualise une des deux ***INDICATIONS D'ALARMES suivantes, caractérisées par un CLIGNOTEMENT QUI alerte l'utilisateur de la condition d'alarme****.*

VOLUME XXXXX L *
LEVEL XXXX MM *
VOLUME XX% *

Alarmzustand
Condition d'alarme

ALARM XXXXX L
ALARM XX% VOL

Sobald OCIO feststellt, dass kein Alarmzustand mehr vorliegt, kehrt er automatisch zu der vorher gewählten Anzeige zurück.

Quand OCIO relève l'abandon de la condition d'alarme, il reviendra automatiquement à l'indication sélectionnée précédemment.

B Anzeige der VORGABE DER FÜLLSTÄNDE ZUR AUSLÖSUNG DES ALARMS

B Visualisation du REGLAGE DES NIVEAUX D'ALARME

Sowohl unter NORMALEN Bedingungen (kein Alarm ausgelöst) wie im ALARMZUSTAND können mit OCIO die Vorgabewerte der Alarme angezeigt werden.

Aussi bien dans des conditions NORMALES (aucune alarme active) que dans des conditions d'ALARME, OCIO permet de visualiser les valeurs de réglage des alarmes.

1 / 2: Alarmnummer
1 / 2*: numéro de l'alarme*

L / H: tipo dell'allarme
L / H*:* Alarmtyp

XX%: vorgegebener, prozentualer Wert
XX%*: valeur pourcentage réglée*

VOLUME XXXXX L *

1 = L = 30% 2 = H = 80%

ALARM XXXXX L *

ALARM CONFIGUR.
PIN CODE: X X

die Pin-Code-Eingabe teilweise wiederholen

Répéter partiellement l'entrée du PIN CODE

ALARM
NUMBER: 1

Die angezeigten, senkrechten Linien auf der FÜLLSTANDSSKALA stellen eine Analoganzeige des für die Alarme vorgegebenen Wertes dar.

Les traits verticaux visualisés dans la BARRE DU NIVEAU donnent une indication analogique de la valeur établie pour les alarmes.

Sobald die Vorgabe der Alarme angezeigt wird, ermöglicht OCIO den DIREKTEN Zugriff auf VORGABE ALARME. Auch in diesem Fall ist es erforderlich, den verlangten PIN CODE einzugeben, um in die KONFIGURATION zu gelangen.

A partir de la visualisation du réglage des alarmes, OCIO permet d'entrer DIRECTEMENT dans l'activité de REGLAGE DES ALARMES.
Même dans ce cas, il est toutefois nécessaire de taper le PIN CODE (code personnel) requis pour l'entrée dans la CONFIGURATION.

Deutsch | *Français*

C Anzeige der SERIENNUMMER des Instruments

C Visualisation du SERIAL NUMBER (numéro de série) de l'instrument

VOLUME XXXXX L *

S / N XXXX

Durch einfaches Antippen einer Taste ist es immer möglich, die SERIENNUMMER des Instruments kurz anzuzeigen.

En appuyant simplement sur une touche, il est toujours possible de visualiser brièvement le SERIAL NUMBER de l'instrument.

D MANUELLES Einschalten des Kompressors

D Activation MANUELLE du compresseur

OCIO löst den Kompressor automatisch aus, um im Inneren der SONDE stets die korrekten Erfassungsbedingungen zu gewährleisten. Das MANUELLE Einschalten ist jederzeit möglich, wenn es gewünscht wird.

OCIO active automatiquement le compresseur pour maintenir toujours à l'intérieur de la SONDE les conditions correctes de lecture; une activation MANUELLE est toutefois toujours possible quand on le souhaite.

VOLUME XXXXX L *

READING
PLEASE WAIT...

Die Einschaltdauer des Kompressors hängt von den spezifischen Anwendungsbedingungen ab.
OCIO schaltet den Kompressor in jedem Fall ab (NORMALERWEISE NACH WENIGEN SEKUNDEN); sobald festgestellt wurde, dass die korrekten Erfassungsbedingungen wieder gegeben sind.

La durée de l'activation du compresseur dépend des conditions d'utilisations spécifiques.
OCIO pourvoit de toute manière à l'arrêter (HABITUELLEMENT SEULEMENT APRES QUELQUES SECONDES) aussitôt qu'il relèvera que les conditions de lecture correctes ont été rétablies.

VOLUME XXXXX L *

8. Technische daten

Stromversorgung
230 V +/- 5 50-60 Hz oder
110 V +/- 5 % 50-60 Hz
Abmessungen:
Hülle Steuereinheit:
165x180x60 mm
Sonde zur Erfassung:
- Terminal für Dieselkraftstoff Ø 28 x L 70 mm
- Terminal für Öl Ø 30 x L 98 mm
Schutzklasse: IP55
Sonde zur Erfassung:
- **Material**: Rohrleitung: Rilsan
Ballastterminal : Messing
- **Abmessungen**:
- Typ "**STANDARD**" (für Flüssigkeiten mit Viskosität **< 30 Cst**):
- **Rohrleitung**: Durchmesser I/A = 4 mm / 6 mm (L = 10 m)
- **Terminal:** Durchmesser 28 mm / Länge 70 mm
- Typ "**OIL**" (für Flüssigkeiten mit Viskosität **< 2000 Cst**):
- **Rohrleitung**: Durchmesser I/A = 4 mm / 6 mm (L = 7 m)
+ Endstück Durchmesser I/A = 10 mm / 12 mm (L = 3 m)
- **Terminal**: Durchmesser 30 mm / Länge 98 mm
Kompatible Fluide
jede NICHT entflammbare, NICHT explosive, NICHT korrosive Flüssigkeit, die mit den Materialien der Sonde kompatibel ist.
Umgebungsgrenzbedingungen
- **Temperatur**: – 20 C° + 50 C°
- **Luftfeuchtigkeit**: bis 90 %
Tankform
unter folgenden Typen **wählbar**:
- Parallelflach
- Vertikaler Zylinder (flache Böden)
- Waagerechter Zylinder (flache Böden)
Tankabmessungen
bei der Installation ungehindert eingebbar
MAXIMALE HÖHE : 4 Meter
Tankvolumen
von wenigen Dutzend Litern bis zu 999.000 Liter
Anzeige
wählbar zwischen:
- FÜLLSTAND (**VOLLAUSSCHLAG = 400 cm Wassersäule**)
- Inhalt als PROZENTSATZ des Tankgesamtvolumens
- Inhalt als VOLUMEN (Liter oder Gallonen)
Präzision
+/- **1 %** des Vollausschlages (nach korrekter Eichung)
Wiederholbarkeit
+/- **0.5 %** des Vollausschlages
Alarme
zwei (beide frei wählbar)
Alarmtyp:
- H = HOHER FÜLLSTAND (HIGH) (**der Kontakt wird GESCHLOSSEN**, falls der erfasste Füllstand HÖHER als der vorgegebene Füllstand für den Alarm ist)
- L = NIEDRIGER FÜLLSTAND (LOW) (**der Kontakt wird GESCHLOSSEN**, falls der erfasste Füllstand NIEDRIGER als der vorgegebene Füllstand für den Alarm ist)
Kontaktkapazität (Widerstandsbelastung):
2 Amp - 277 Volt AC
5 Amp - 125 Volt AC
5 Amp - 30 Volt DC

8. Données techniques

Alimentation
230 V +/- 5 50-60 Hz ou bien
110 V +/- 5 % 50-60 Hz
Dimensions*:*
Boîtier Unité de contrôle: *165x180x60 mm*
Sonde de relèvement:
- Terminal pour gasoil Ø 28 x L 70 mm
- Terminal pour huile Ø 30 x L 98 mm
protection*: IP55*
Sonde de relèvement:
- ***matériel****: tube: Rilsan*
terminal du lest : cuivre
- ***dimensions****:*
*- type "****STANDARD****" (pour liquides avec viscosité* ***< 30 Cst*** *):*
- ***tube****: diamètre I/E = 4 mm / 6 mm (L = 10 m)*
- ***terminal****: diamètre 28 mm / longueur 70 mm*
*- type "****OIL****" (pour liquides avec viscosité* ***< 2000 Cst****):*
- ***tube****: diamètre I/E = 4 mm / 6 mm (L = 7 m)*
+ tronçon terminal diamètre I/E = 10 mm / 12 mm (L = 3 m)
- ***terminal****: diamètre 30 mm / longueur 98 mm*
Fluides compatibles
n'importe quel fluide NON inflammable, NON explosif, NON corrosif, compatible avec les matériaux de la sonde.
Conditions ambiantes limites
- ***température:*** *– 20 C° + 50 C°*
- ***humidité****: jusqu'à 90 %*
Géométrie réservoir
sélectionnable *entre les différents types:*
- parallélépipède
- cylindrique vertical (fonds plats)
- cylindrique horizontal (fonds plats)
Dimensions réservoir
à insérer librement lors de la phase d'installation
HAUTEUR MAXIMUM : 4 mètres
Volumétrie réservoir
à partir de quelques dizaines de litres jusqu'à 999.000 litres
Indication
sélectionnable *entre:*
*- NIVEAU (****MAXIMUM ECHELLE = 400 cm de la colonne d'eau*** *)*
- contenu EN pourcentage du VOLUME total réservoir
- contenu en VOLUME (Litres ou bien gallons)
Précision
+/- ***1 %*** *du maximum de l'échelle (après un calibrage correct)*
Répétibilité
+/- ***0.5 %*** *du maximum de l'échelle*
Alarmes
deux *(toutes deux du type à sélectionner librement)*
Type d'alarmes *:*
- H = HAUT NIVEAU (HIGH)
(***le contact se FERME*** *si le niveau relevé est PLUS HAUT du niveau d'alarme établi)*
- L = BAS NIVEAU (LOW)
*(****le contact se FERME*** *si le niveau relevé est PLUS BAS du niveau d'alarme établi)*
Portée des contacts (charge résistive)*:*
2 Amp - 277 Volt AC
5 Amp - 125 Volt AC
5 Amp - 30 Volt DC

9. Abmessungen

9. Dimensions

180
60
165
140

Deutsch | *Français*

Installations- und Betriebsanleitung

Manuel d'installation et d'utilisation

OCIO

System zur Tankstand-Verwaltung

Système de gestion du niveau du réservoir

TANK LEVEL
250 mm
CANC
ENTER
OCIO
PIUSI instruments

Inhaltsverzeichnis: | ***Table des matieres***

Bulletin M 0073 B

10. Ersatzteile

10. Pièces de rechange

1. Gehäuseabdeckung
2. Platinenaggregat
3. Gehäusebasis
4. Ring
5. Schlauchverbindung D. 6
6. Ventilgehäuse
7. Kompressor
8. Sonde HV
9. Sonde LV
10. Kondensator-Bügel
11. Platinen-Verbindungsk abel
12. Polyurethan-Rohr
13. Speisekabel

1. Couvercle boîte
2. Groupe cartes
3. Base boîte
4. Bague
5. Raccord pour tuyau d. 6
6. Corps de vanne
7. Compresseur
8. Sonde HV
9. Sonde LV
10. Étrier du condensateur
11. Câble de connexion cartes
12. Tube en polyurethane
13. Câble d'alimentation

11. Ce-Konformitätsbescheinigung

11. Certificat de conformité Ce

Konformitätsbescheinigung

Déclaration de Conformité

in Übereinstimmung mit folgenden Richtlinien
73/23/EWG (Niederspannung)
89/336/EWG (elektromagnetische Verträglichkeit)
und nachfolgenden Änderungen

en accord avec les directives
73/23/CEE (basse tension)
89/336/CEE (compatibilité électromagnétique)
et modifications successives

PIUSI S.p.A.
46029 Suzzara (Mantova) Italy

erklärt, dass folgendes Füllstandmessgerät-Modell für Öl und Dieseltreibstoff:

déclare que le modèle de appareillage de mesure du niveau pour huile et gasoil suivant:

OCIO LEVEL INDICATOR

Worauf sich diese Erklärung bezieht, folgenden anwendbaren Normen entspricht:
Europäische Richtlinien:

auquel se réfère la présente déclaration respecte les Normes applicables indiquées ci-après :
Normes européennes :

EN 50081-1-92
EN 50082-1-97
EN 55014-1-2000
EN 55014-2-97
EN 60204-1-98

Otto Varini

Suzzara, den 01.07.2002
Suzzara, le 01.07.2002

Der Vorsitzende Otto Varini
le Président Varini Otto